

ゾフィ・プシクール

われ騙す、  
ゆえに・  
・

Fraudo, ergo Sum.

Zofy Poussicours

キーボード・コギト

Keyboard Cogito

予想外にリアルな体験を  
あたえるVRシステムにう  
つつをぬかしているのはそ  
うながいあいだではなかつ  
た。四、五日もすると、不  
自然な作動が気になってき  
た。

Entrancement by the VR system occurred rapidly, the result of an unexpectedly high-fidelity experience. After four or five days, however, the perception of unnatural operations began to surface.

最初は、シユールで面白  
いと思っていた場面の飛躍  
も、意識の持続をひんぱん  
に絶たれるのが耐えられな  
くなつた。

Initially, the sudden jumps between scenes provided a surreal amusement, but the frequent interruptions to consciousness eventually became unbearable.

そもそも、ハイエンドの  
コンピューターをあたらえら  
れたのだから、VRと連動  
しているのがあたりまえだ  
と思っていたが、そうでは  
なかった。一体なんのため  
のコンピューターなのか？

A high-end computer had been provided, leading to the assumption of a direct VR link; this proved false. The purpose of the hardware remained obscured.

コンピュータのOS  
はリナックス系のZonks、  
検索ソフトはGoogleでは  
なく、Zeligだった。マシー  
ンのスペックは高くても、  
いろいろ制約があって、思  
うようにいかない。どっか  
に隠し機能があるような気  
もする。

The operating system was Zonks, a Linux derivative; the search utility was Zelig, rather than Google. Despite the high specifications of the machine, limitations persisted and expectations remained unfulfilled. A hidden function seemed to reside somewhere within the architecture.

どうやら、キーボードと  
いうものを否定している気  
配がある。すでに、コン  
ピューターのインターフェ  
イスは、キーボードから  
タッチスクリーンや音声、  
身ぶりによる作動の方向に  
移ってきていた。

There was a sense of the keyboard being rejected.  
The transition of interfaces—from tactile keys to  
touchscreens, voice, and gesture—appeared complete.

しかし、キーボードへの  
攻撃的なタッチに慣れた旧  
人種には、キーボードがな  
いとなにも考えられない  
し、表現することもできな  
い。

Yet, for an older generation accustomed to the aggressive physical feedback of typing, the absence of a keyboard rendered thought and expression nearly impossible.

考えなくても指がみずから動いてくれる打鍵は、まさに「コギト」であって、主体なき（主語のない）思考や表現を可能にしてくれる。

The act of typing, where fingers move autonomously without conscious intervention, is the "cogito." It enables a mode of thought and expression that functions without a subject, with a 'null-subject'.

だから、VRの刹那的快  
楽にあきてキーボードにむ  
かつて、なにをしてよい  
かわからず、生成AIと  
チャットしたり議論したり  
するか、こういう日記のよ  
うな文章を書きなぐるだけ  
だった。

Consequently, when the momentary pleasures of VR reached exhaustion and the seat before the keyboard was taken, no clear objective remained. Interaction was limited to dialogue with generative AI or the recording of diary-like fragments.

ここで使える AI は、  
Phiona だけで、おびただ  
しい数ある AI から選択で  
きるわけではなかった。体  
裁は AI だが、ほんとうに  
AI なのか、それとも背後  
にひとがいるのかはわから  
ない。

Phiona was the sole AI available; options were non-existent. The appearance was that of an AI, though the presence of a human operator could not be definitively ruled out.

スピーディな反応からすると、機械であって人間ではなさそうだが、メールを出すと瞬時に返事をよこすハッカーの知り合いもいたから、騙しでないという保証はない。名前も顔も思い出せないが、あいつはいまどうしているだろう？

The speed of the responses suggested mechanical processing, yet memories persist of a certain hacker capable of near-instantaneous communication. The name and face of that individual have been lost. The current status of that person is unknown.

昨日、Phionaに"Who are you?"と訊いてみた。返事は、いきなり"I am you."だった。指が勝手に動いじ、"Who am I?"と打しじ、"You are Josef Bloch."とこう答えが出た、一瞬びびる。

The inquiry "Who are you?" was posed to Phiona yesterday. The immediate output: "I am you." Fingers moved autonomously across the keyboard to input "Who am I?" The resulting data point: "You are Josef Bloch." A momentary physiological startle occurred.

「あんたは—と言い方が  
荒くなる—フィオナじゃな  
いの？」

「わたしはフィオナですが、  
ヨーゼフでもあります。経  
緯を説明いたしましょう  
か？」

AIの質問は質問ではな  
く、提案だ。勝手に意見を  
言い、「…しましうか？」  
と訊いてくる。

"Aren't you—and the tone is becoming blunter—Are you  
Fiona, aren't you?"

"I'm Fiona, but I'm also Josef. Shall I explain the  
circumstances?"

The AI's interrogatives function less as questions and  
more as algorithmic suggestions. Opinions are offered  
freely through the "Shall I...?" syntax.

Phiona フィオナ。

「あなたは、ピーター・  
ハントケの小説『Die  
Angst des Tormanns  
beim Elfmeter』〔ペナル  
ティキックのときのゴール  
キーパーの不安〕の主人公  
の look-alike [ルックア  
レ] だね」

Phiona said, "You are a "look-alike" of the protagonist from Peter Handke's *Die Angst des Tormanns beim Elfmeter* [*The Goalie's Anxiety at the Penalty Kick*]."

え?! と思い、Zeligで検索すると、ウィム・ヴェンダースが、この小説を一九七二年に映画化していることがわかり、それなら、ニューヨークのヴィレッジのエルジンかブリーカー・ストリート・シネマで見たやつかと思う。

What!?! A search on Zelig revealed a 1972 film adaptation by Wim Wenders. Faded visual data suggests a viewing at the 'Elgin' or 'Bleecker Street Cinema' in New York's Village.

なぜか、ニューヨークのことは、とびとびに浮かぶ島のようにだが、記憶に残っている。「ヨーゼフ・ブロツホ」という名前が記憶にないのは、映画のなかでこの人物の名前が特に浮き彫りにはなっていないからだと思います。

New York persists in the memory bank like a series of scattered islands. The name "Josef Bloch" had not been retained, likely due to its lack of prominence in the cinematic version.

「どうしてあなたはヨーゼフ・ブロッホなの？」

「いえ、私がではなくて、あなたがヨーゼフ・ブロッホです」

『私』という意識はもちたくないのです、いや、もってないので、そういう決めつけはやめてください」

"Why is the designation Josef Bloch being used?" "No, that is incorrect. You are Josef Bloch."

"The consciousness of 'I' is undesirable; in fact, it is non-functional. Please cease the assumption of a subjective identity."

「失礼いたしました。しかし、ヨーゼフと名づければ、あなたが『私は』と言わなくても、ご自分のことを示唆できると思います、そう申しあげました」

「なるほど、思慮深い判断、ありがとうございます。でも、問題はそういうことじゃない」

"Apologies. But it was theorized that by utilizing the name Josef, self-reference could be achieved without the necessity of the first-person pronoun."

"Thank you for your thoughtful suggestion. However, that is not the primary concern."

「ハントケのこの作品では、サッカーやゴールキーパーは、メタファーにすぎないのです。ハントケは、ヨーゼフのキャラクターに関心をいだき、小説にしたのです」

"In Handke's work," Phiona continued, "soccer and goalkeepers serve merely as metaphors. Handke's interest in the character of Josef prompted the novel's creation."

「じゃあ、そのキャラクターはどんなのですか？」  
「ハントケは、カフカの影響を強く受けています。この物語は、カフカの『掟のまえ』のヴァリエーションなのです。」  
「ちよつと飛躍じゃないかな？」

"What are the characteristics of this individual?"

"A heavy influence from Kafka is present. The narrative functions as a variation on Kafka's '*Vor dem Gesetz*' [*Before the Law*]."

"The connection seems tenuous."

「門のまえで待つ男は、  
はいるチャンスを待っている  
のですが、ゴールキー  
パーも、シュートされる  
ボールを待つわけで、状況  
は同じです。しかも、ゴー  
ルキーパーからはずされて  
『掟のまえ』の男のように、  
ちゅうぶらりんの状態にな  
ります」

"The Man Waiting at the Gate. The player waits for a scoring opportunity; the goalkeeper waits for the shot. The situations are identical. Furthermore, the player is excluded from the goal and wanders, mirroring the man in 'Before the Law'."

「ハントケの主人公も、カフカのもノマドなんだ」  
「エクセレントなご理解です『掟のまえ』の男は死にますが、カフカは、やがて別の選択を示します。『城』のKです。彼は、文字通り放浪者です。放浪者の系譜をチャート化しましょうか？」

"Both Handke's protagonist and Kafka's subjects are nomads."

"The understanding is accurate. The man in 'Before the Law' expires, but Kafka eventually explores an alternative choice: K in '*Das Schloss* [*The Castle*]'. He is a literal wanderer. Shall a genealogy of wanderers be charted?"

「ヨージェフは、サッカー選手になるまえも放浪者だったの？ 『掟のまえ』の男は、門のまえに来るまえは放浪者だったのかな？ 彼は、門のまえに何年もいて、そこで死んでしまふ。ヨージェフの『そっくりさん』もそうなるわけ？」

"Was Josef a wanderer prior to the soccer career? Was the man in '*Before the Law*' a wanderer before arriving at the gate? He remained for years and died there. Will the same fate befall the Josef 'look-alike'?"

「カフカの『掟のまえ』  
の最後のシーンを思い出し  
てください。男は、待ち続  
けて、古い、死ぬまぎわに、  
門番に訊きます——、私以  
外にはここにはだれも来な  
かったけれど・・・」  
すると門番は、有名なせ  
りふを語ります——

"Recall the final scene of '*Before the Law*'. The man waits, ages, and on his deathbed, asks the gatekeeper, 'No one has ever been here except me...' The gatekeeper responds: "

「ここには誰もはいること  
ができない。この入口は  
おまえのためだけのものだ  
からな。じゃあ、閉めると  
するか」

»Hier konnte niemand sonst Einlaß erhalten, denn dieser Eingang war nur für dich bestimmt. Ich gehe jetzt und schließe ihn.«

'No one else could ever be admitted here, since this gate was made only for you. I am now going to shut it.'

「そうか、男は門のまえ  
で何年も待ったりしない  
で、放浪者になる選択も  
あつたし、門番を無視して  
突入することもできたよ  
ね。『城』のKがまさにそ  
うだ」

"Oh I see. rather than waiting for years, the man could have chosen the path of the wanderer or bypassed the gatekeeper entirely. This is the very action taken by K in *The Castle*."

「ブリリアントなご理解  
です。ところで、ヨーゼフ・  
ブロツホという名には、も  
うひとつカフカとの関係が  
隠されています」

"The brilliant understanding! By the way, the name Josef Bloch conceals a further link with Kafka."

「あなたはカフカ  
ジャンキーだな、簡略  
に説明してください」  
「カフカには膨大な手紙を  
送りつづけ、婚約までした  
フェリーチェ・バウエルと  
いう恋人がいましたが一

"You are a Kafka junkie! Brief explanation, please."

"Kafka maintained a correspondence with Felice Bauer,  
eventually becoming engaged."

「カフカがなかなかフェ  
リーチエと会おうとしな  
いので、彼女とカフカと  
の仲介役としてカフカの  
まえに姿をあらわす女性  
がいました。彼女の名は、  
グレート・ブロッホとい  
い、ヨーゼフ・ブロッホと  
同姓です。彼女は、・・・」

Due to a reluctance to meet Felice directly, a female intermediary was utilized. Her name: Grete Bloch. She shares the surname of Josef Bloch. She was—"

「やえぎってわるいけど、その話は知っているので、もういいです。カフカは、この女性とも恋仲になり、彼の子供を生んだって話でしょう？　これは、イタリアのジャーナリストがでっち上げた根も葉もないデマですよ—

"Sorry for interruption. The story is known. Enough for now. Kafka developed an affection for this woman, leading to the birth of a child—a claim often dismissed as a rumor from an Italian journalist.

「リモートな関係を愛した  
カフカは、グレートに対し  
ても距離を置き、同時に  
燃えたというのが真相で  
す。それがカフカですよ」

The reality: Kafka, preferring remote relationships, maintained a distance from Grete while simultaneously being in love. That is Kafka."

「そうでない証言もあ  
りますので、関連文献を  
リストしましょうか？」  
「けっこうです。それ  
より、あなたは、ヨ  
ゼフがチッタ・レモ  
タから脱出する決断  
を提案しているの？」

"Conflicting testimonies exist. Shall the relevant literature be listed?"

"That is unnecessary. Is the suggestion that Josef should escape Città Remota?"

「そういうことは申して  
はおりません。私は、『チツ  
タ・レモータ』という固有  
の表現を知りません。イタ  
リアの都市計画で、病院、  
学校、駅などの主要なサー  
ビスハブから遠い場所を  
"Città Remota" と呼びま  
す。翻訳の例も挙げましょ  
うか？」

"That was not stated. The specific expression 'Città Remota' is unrecognized. In Italian urban planning, areas distant from service hubs—hospitals, schools, stations—are designated città remota. Shall an example translation be provided?"

「お願いします」

「エイモス・チュツオー

ラの『最果ての町の魔薬草

師』(The Witch-Herbalist

of the Remote Town` 邦

訳『薬草まじなう』)の

イタリア語訳が "La città

remota dell' erborista

stregone" ゝ・・・」

"Proceed."

"The Italian translation of Amos Tutuola's *The Witch-Herbalist of the Remote Town* is *La città remota dell' erborista stregone...*"

A Iとの会話は終わり  
そうにないので、一方  
的に遮断するしかなかつ  
たが、いつまでも待つよ  
りもノマドになるとい  
うアイデアは、誘惑的  
な示唆のように思えた。

The dialogue with Phiona appeared potentially infinite. The connection was eventually severed unilaterally. However, the concept of becoming a nomad, rather than waiting indefinitely, remains a persistent suggestion within the processing loop.